About the website 'The Digital Pallas' (pallas.ivdnt.org/)

The following persons have contributed to this digital edition of Сравнительный словарь всѣхъ языковъ и нарѣчій, по азбучному порядку расположенный, or Comparative Dictionary of All Languages and Dialects, in Alphabetical Order, second edition 1790-1791, by Peter Simon Pallas:

- Atie Pols
- Bruno Naarden
- Djoeke Leguijt
- Frank Trechsel
- Janine Jager
- Marien Jacobs
- Maristella Spur
- Martijn Knapen
- Maud van Es
- Melle Groen
- Michael Nestorowytsch
- Nicoline van der Sijs (co-ordinator)
- Olga Rodzina
- Peter Bakker
- Rebeca Fernández Rodríguez
- Richard Kellermann Deibel
- Sasha Lubotsky
- Tamara Schermer
- Tjeerd de Graaf
- Tuur Schockaert
- Valentina Casini
- Vincent Wintermans
- Wim Honselaar
- Joost Winter (first version of map)

The website is work in progress. If you have a question or if you want to collaborate please contact the co-ordinator: Nicoline van der Sijs (post@nicolinevdsijs.nl).

Background

The website provides the content of Сравнительный словарь всѣхъ языковъ и нарѣчій, по азбучному порядку расположенный, or Comparative dictionary of all languages and dialects, in alphabetical order, published in 1790-1791 in four volumes. The dictionary was commissioned by the Russian Empress Catherine the Great and compiled by the Prussian scholar Peter Simon Pallas. Pallas published the first edition in 1787-1789. The second, expanded edition was elaborated by the Servian scholar Teodor Janković-Mirijevski, director of the Pedagogical Academy. This second edition is provided here. It contains 61,790 words for 296 concepts in 310 different languages, spread all over the world. On the map are added the languages that we could identify: https://umap.openstreetmap.fr/nl/map/pallas-map-2021-07-12-version-2_961067#2/41.5/38.7 Languages belonging to the same language family have been assigned an identical color.

The original data of the dictionary only provide word, concept and language, in three columns, for instance: Абендь – Вечерь – По Германски. We have digitized the data, put them into a database, and added extra information such as transliterations and translations (see below). Finally we have uniformed the language names and corrected obvious spelling mistakes.

Some details on the use of the website
Please consult the help function for more information. You can search and filter the data via the rectangulars above the columns, and you can alphabetize (A-Z, Z-A) by clicking on the triangles next to the column names.

In the Pallas' dictionary all words of all languages have been written in (extended, eighteenth-century) Cyrillic script. In the column 'transliteration' we have automatically converted every Cyrillic character into one Latin character (with diacritics), in principle following the ISO 9 standard, with some necessary deviations and additions. See the table below.

When the website is opened, the following information from the dictionary is provided:
- the words from the Pallas dictionary (in Cyrillic alphabetical order), to which we optionally added the modern form and always added the scientific transliteration;
- the concept that the word represents, as given in the Pallas dictionary in Russian, to which we added the modern Russian concept and the English translation;
- the language that the word and concept represent, as given in the Pallas dictionary in Russian, to which we added the modern Russian language name, the English language name and the language family that the language belongs to according to modern insights.

When you click on the button 'Mode: Tiny View' in the right top corner, some additional (optional) information will be provided, namely:
- concept specification: extra information that in some cases was added in the original dictionary next to or instead of the concept, to which we sometimes added the translation, in English concept specification.
- no. ed. 1: the number that the present concept had in the first edition; in the first edition the words were not aphabetically arranged, but enumerated per concept, and all the concepts were numbered. For easy reference we added these numbers in this column.
- language classification, following Glottolog.
- footnote, as provided in the dictionary (in Russian).
- comparative: for some languages we added references to comparative dictionaries.

Transliteration table used to convert the words into Latin characters:

Cyrillic character	transliteration	ISO 9
а	a	a
á	á	á
à	à	-
ă	ă	ă
б	b	b
в	v	v
в'	v'	-
г	g	g
ѓ	g̀'	
ѓ	ǵ	ǵ
г̀	g̀	-
д	d	d
д'	d'	-
е	e	e
é	é	-
è	è	-
ĕ	ĕ	ĕ
ê	ê	-
е̋	ö	-
ж	ž	ž
з	z	z
и	i	i
и́	í	í
ѝ	ì	

й	î	î
і	ɨ	ì (deviating from ISO)
í	ɨ́	-
ĭ	ɨ̆	-
î	ɨ̂	-
ï	ï	ï
й	j	j
к	k	k
к'	k'	-
л	l	l
м	m	m
н	n	n
н'	n'	-
о	o	o
ó	ó	ó
ò	ò	-
ŏ	ŏ	-
ô	ô	
п	p	p
п'	p'	
р	r	r
р'	r'	-
с	s	s
с'	s'	
т	t	t
т'	t'	-
у	u	u
ý	ú	ú
ỳ	ù	-
ў	ŭ	ŭ
ф	f	f
х	h	h
х'	h'	-
ц	c	c
ч	č	č
ш	š	š
щ	ŝ	ŝ
ъ	″	″
ы	y	y
ы́	ý	-
ы̀	ỳ	-
ь	'	'
ѣ	ě	ě
ѣ́	ě́	-
э	ɛ	è (deviating from ISO)
э́	ɛ́	-
э̀	ɛ̀	-
ӭ	ɛ̈	-

ю	û	û
ю́	ű	
ю̀	ǜ	
я	ɑ	â (deviating from ISO)
я́	á	-
я̀	à	-
я̆	ă	-
ѳ	f̎	f̎